

## À : COMMISSION D'ÉTUDE DE LA VILLE SUR L'ITINÉRANCE

### PRÉSENTATION DU 24 AVRIL 2008

Par : « Un groupe autonome composé d'hommes itinérants trouvés dans un refuge qui a accepté de les laisser sortir. »

A) Introduction du groupe : ROBERT BRUNET

B) Déroulement de la présentation : LE GROUPE

NOM	PHRASE	NAME	SENTENCE
	<p>(Au sujet d'un nouveau refuge masculin au centre ville de Montréal)</p> <p>Nous savons que les groupes de défense de droits souhaitent pour nous du <b>logement</b> et non de l'hébergement. Nous les remercions car c'est vrai qu'il faut plus de logements sociaux et communautaires, pour nous comme pour les autres catégories de pauvres.</p> <p>Toutefois, au rythme où vont les choses actuellement, nous risquons de mourir plusieurs fois avant que cet idéal, un logement pour <b>chacun</b> de nous, puisse être atteint au centre ville. Car nous y sommes déjà trop nombreux et, malheureusement, beaucoup d'autres sont à venir...</p> <p>C'est pourquoi, harassés que nous sommes de faire les lignes d'attente partout et toujours, nous avons collectivement besoin d'un <b>nouveau refuge masculin</b> au centre ville...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ...mieux adapté pour les itinérants handicapés...</li> </ul>		<p>(About a new shelter for men in downtown Montreal)</p> <p>We know that the groups of defense of rights do claim for us housing instead of shelters. We thank them for that because the need for more social housing is necessary for us as for other categories of poor people.</p> <p>But we feel that we have time to die many times until this ideal, one social housing for <b>everybody</b>, could ever be achieved in downtown Montreal. Because we are already too many and there is a lot more to come...</p> <p>Because we are fed up of standing in line, we are in need of a new shelter for men in downtown Montreal...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ...more suitable for handicap street people...</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ...Avec du soutien communautaire et certaines autres commodités nouvelles comme un chenil...</li> <li>• ...comme la possibilité d'entrer et de sortir, au moins durant l'été...</li> <li>• ...comme la possibilité de pouvoir y dormir le jour aussi...</li> <li>• ...et même un service de roulotte comme c'est offert aux détenus...</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• ...with supporting housing and some other new facilities like a kennel...</li> <li>• ...like coming in and out, at least during summer time...</li> <li>• ...like the possibility of being able to sleep during the day...</li> <li>• ...and even a camper, like it is offered to inmates...</li> </ul>
	<p>(Au sujet des parcs publics)</p> <p>Les vendredis d'été, les ponts sont bloqués par des citoyens qui quittent Montréal pour se rapprocher de la nature...</p> <p>Pour nous, la nature, ce sont les parcs publics, un bout de gazon avec un arbre par ci par là...</p> <p>Vouloir occuper les parcs l'été, et même dormir là plutôt qu'au refuge, procède du même besoin de se rapprocher de la nature que pour les autres citoyens du centre ville qui bloquent les ponts chaque vendredi d'été...</p>		<p>(About the public parks)</p> <p>During summer time, the bridges are jammed each Friday by citizens leaving the City to go to nature...</p> <p>For us, nature is public parks, a little piece of grass with a tree here and there...</p> <p>Being able to occupied parks in the summer, and to sleep there instead of inside the shelter, is our only way to stay in tune with nature like other citizen jamming the bridges on Friday afternoon...</p>
	<p>(Au sujet des Maisons de chambres)</p> <p>C'est vrai qu'avec notre chèque nous louons souvent des chambres la première semaine du mois...</p> <p>C'est pour ressentir le sentiment d'être chez soi et de se sentir libres et autonomes</p>		<p>(About Rooming houses)</p> <p>On each first of the month, we take our checks to rent a room for a few days...</p> <p>It is to feel at home, free and autonomus for a few days...</p>

	<p>pendant quelques jours...</p> <p>D'ailleurs, étrangement, le prix de certaines chambres monte subitement le premier du mois pour baisser par la suite et remonter encore quand arrive notre chèque suivant..</p> <p>Même si trop de ces maisons de chambres sont insalubres et non sécuritaires, il faudrait quand même les <b>afficher</b> dans les refuges, afin que les nouveaux sachent où elles sont situées...</p> <p>Ce serait aussi une bonne idée d'acheter celles qui restent pour les transformer en un nouveau type de logement social même si les toilettes et les douches demeureraient en commun.</p>		<p>Strangely enough, landlords raise the rent the first day of the month the same day we receive our checks...</p> <p>Even though a lot of them are like a dump, unhealthy and unsecured, a list of them should be <b>listed</b> in the shelters for the new street people to know where they are located...</p> <p>It would also be a good idea to buy the remaining of rooming houses to transform them into a new type of social housing even if we have to share bathrooms and showers together...</p>
	<p>(Au sujet des contraventions discriminatoires)</p> <p>Si nous urinons dans un espace public, nous recevons une contravention...</p> <p>Pourtant les chiens et chats ne portent pas de couche...</p> <p>Le propriétaire de l'animal peut recevoir un ticket s'il ne ramasse pas l'excrément solide...mais pas le liquide...</p> <p>Alors, pour tous ceux et celles d'entre nous qui ont reçu des tickets d'une manière discriminatoire...Nous demandons l'<b>amnistie</b></p>		<p>(About Discriminating Tickets)</p> <p>If we urinate in a public space, we end up with a ticket...</p> <p>Yet, dogs and cats don't wear diapers...</p> <p>The owners may get a ticket if they don't pick up the solid shit of their animals...but not the liquid piss...</p> <p>So, for all of us who already got discriminating tickets... should have <b>amnesty</b></p>

	<p>(Au sujet de la Hausse des chèques sociaux)</p> <p>Nous sentons bien que les commerçants, gens d'affaires, touristes et pouvoirs publics préféreraient que l'itinérance quitte le centre ville...</p> <p>Mais, prenons un exemple...</p> <p>De nouveaux logements seront disponibles le premier juillet dans Hochelaga-Maisonneuve aux alentours des rues Viau &amp; Ontario ...</p> <p>Même financés par le programme de logement appelé « <i>abordable</i> », un 3<sup>1/2</sup> coûtera 470\$ par mois...</p> <p>Ajoutez l'électricité et le téléphone et ça fait 570\$ par mois...</p> <p>Or, notre chèque d'aide sociale est de 575\$ par mois si on est considéré apte au travail...</p> <p>Si je loue ce logement, je vais me retrouver sans nourriture et paralysé, avec 5\$ pour finir le mois, sans service de sécurité alimentaire à distance de marche, même pas capable de me payer le métro pour chercher de l'emploi, etc..</p> <p>C'est financièrement impossible pour nous de quitter le centre ville. Il faudrait pour cela que les <b><u>chèques sociaux soient augmentés</u></b> OU que le</p>		<p>(About the increase of social checks)</p> <p>We know that shopkeepers, tourists, business people and the authorities would prefer the street people to leave the downtown area...</p> <p>But, lets take an example...</p> <p>New apartments will be available next July in Hochelaga-Maisonneuve around the corner of Viau and Ontario...</p> <p>Even if they are financed by the "<i>affordable</i>" housing program, a 3<sup>1/2</sup> will cost 470\$ a month...</p> <p>Besides electricity and telephone bills at a rate of 570\$ a month total...</p> <p>Now, our social welfare check amount to 575\$ a month if we are considered able to work...</p> <p>If I rent that apartment, I can't afford to pay for my other basic needs such as food, transportation to apply for a job, clothing, etc...</p> <p>So, financially, it is inappropriate for us to leave downtown. <b><u>Unless the checks are increased</u></b> Or the apartment be a <b><u>social</u></b></p>
--	---	--	--

	logement soit du logement <b>social</b> et non du logement soi-disant « <i>abordable</i> »...		housing unit instead of a so called “ <i>affordable</i> ” apartment ...
	<p>(À propos de la quête)</p> <p>Lors de la première séance de la Commission, un citoyen est venu dire que la quête était trop fréquente au goût de certains résidents et que cela les indisposaient...</p> <p>Nous avons un <b>truc</b> à leur suggérer...</p> <p>Procurez-vous une vieille carte de réclamation et montrez-là au mendiant...</p> <p>Automatiquement, il va interrompre son scénario... ...Et vous pourrez lui dire : « <i>désolé, mais bonne journée quand même</i> » tout en passant votre chemin...</p> <p>Cela fera deux personnes moins frustrées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le mendiant, (parce qu’il aura compris pourquoi vous ne pouvez lui donner et parce qu’il aura reçu un « <i>bonjour</i> ») ...</li> <li>• et le résident, parce qu’il n’aura pas à dire « <i>non</i> » ou à faire semblant de ne pas avoir vu le mendiant.</li> </ul> <p>Alors, <b>faites-vous un ami d’un itinérant</b> et demandez-lui sa carte à la fin du mois...</p> <p>...Avec un p’tit 2\$ pour le truc!...</p>		<p>(About the begging...)</p> <p>At the first meeting of the Commission, a citizen said that begging was so frequent to some residents who were annoyed...</p> <p>We have a trick to suggest...</p> <p>Find an old welfare claim slip and show it to the beggar...</p> <p>Automatically, he will be interrupted in his scenario... And you will have the opportunity to say to the beggar “<i>sorry, but have a nice day just the same</i>”</p> <p>There will be two less frustrated people:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The beggar because he will have understanding of your reasoning and because he will have received an “<i>hello</i>”...</li> <li>• And the resident, because he doesn’t feel bad or ignore the beggar</li> </ul> <p>So, make yourself a new friend from the street and ask him for his claim slip at the end of the month...</p> <p>And give him a 2\$ tip !</p>

	<p>(Au sujet de l'exercice de notre droit de vote)</p> <p>Nous savons que, même si nous sommes sans domicile fixe, nous conservons le droit de voter lors des élections, comme n'importe lequel autre citoyen...</p> <p>Cependant, pour les autres citoyens, c'est <b>par la poste</b> qu'ils apprennent ou ils doivent se rendre pour s'inscrire sur les listes électorales et pour voter...</p> <p>Or, puisque nous n'avons pas d'adresse fixe, nous ne pouvons pas recevoir cette information-là par le même moyen. ...</p> <p>À partir de là, notre droit de vote, on l'a toujours en théorie, mais son exercice devient beaucoup plus compliqué que pour les autres citoyens ...</p> <p>C'est pour ça qu'il faudrait faire l'inverse. Il faudrait plutôt que ce soit le <b>système électoral</b> lui-même qui se déplace vers nous, dans les refuges (afin d'inscrire nos noms sur les listes et de recueillir nos votes)...</p> <p>Comme c'est déjà la pratique récente dans certaines résidences pour personnes âgées accréditées. Nous demandons la même chose pour les refuges.</p> <p>S'il-vous-plaît, aider-nous à exercer notre <b>droit fondamental de voter.</b></p>		<p>(To exercise our right to vote)</p> <p>We know that even without a civic address we still have the right to vote at the elections like any other citizen...</p> <p>However, most citizen received by mail the official notices about where to go in order to inscribe their name on the electoral list and where to go for the vote...</p> <p>As we don't have an fixed address, we don't receive that essential information...</p> <p>From there, to exercise our right to vote is more complicated in theorie than to other citizen...</p> <p>We would like to reverse this situation on the <b>voting system</b> to come to us in the shelters to register ourselves on the electoral lists and for collecting our votes...</p> <p>The same is already done in residential homes for old aged people. We ask for the same into the shelters...</p> <p>Please, help us to exercise our <b>fundamental right to</b></p>

			<b>vote</b>
	<p>(À propos de la pétition pour une politique en itinérance)</p> <p>Madame la présidente, merci de nous avoir permis de nous exprimer...</p> <p>Nous voudrions maintenant pouvoir nous avancer vers les commissaires afin de leur remettre des formulaires d'une pétition qui circule en ce moment, et qui demande au gouvernement provincial d'adopter une véritable politique en itinérance...</p> <p>Nous demandons à la Ville de Montréal de poster ce formulaire de pétition à chaque citoyen et citoyenne de Montréal...</p> <p>Pouvons-nous procéder, madame la présidente?</p> <p>(Exécution, si la présidente de la commission l'autorise. Le groupe se dirige à la file indienne vers la table des commissaires et chaque membre du groupe dépose 2-3 formulaires de pétition devant le commissaire ou il s'arrête)</p>	<p>(About the Petition for a policy on homelessness)</p> <p>Thank you for letting us be able to express ourselves...</p> <p>Now, we would like to give to each commissioner a formula of a petition now circulating requiring the provincial government to adopt a Policy on homelessness...</p> <p>We ask the city of Montreal to mail that formula to each citizen of the city...</p> <p>Could we proceed?</p> <p>(Execution, if the president authorizes it. Walking one behind the other towards the table of the commissioners. And each member of the group puts down 2-3 formulas in front of the commissioner where he stops)</p>	
	(Retour du groupe autour du micro afin de répondre aux questions des commissaires, s'il y a lieu)		Back to the microphone to answer the questions that the commissioners may ask)
	(Lorsque les commissaires n'auront plus de questions à poser, la présidente remerciera le groupe. Le groupe remercie à son tour la présidente ainsi que l'ensemble des commissaires et quitte la salle)		After questions, the president will thank the group for participating. The group does the same and leaves the room
	(Fin)		(End)
